

**УГОДА ПРО ВЗАЄМНУ СПІВПРАЦЮ  
У СФЕРІ ОСВІТИ ТА НАУКИ  
МІЖ  
ІНСТИТУТОМ РОЗВИТКУ МІЖНАРОДНОЇ СПІВПРАЦІ  
ПОЗНАНЬ, ПОЛЬЩА  
ТА  
ДОНБАСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ  
СЛОВ'ЯНСЬК, УКРАЇНА**

Маючи на меті зміцнення взаємної співпраці, як і прагнення до популяризації взаємного обміну, Інститут розвитку міжнародної співпраці, Познань, Польща (що далі йменується ІРМС) та Державний вищий навчальний заклад «Донбаський державний педагогічний університет», Слов'янськ, Україна (що далі називається ДДПУ), встановлюють наступне:

**Стаття I – Об'єм співпраці**

Сфери співпраці включають, за обопільної згоди, діяльність пропонувану обома сторонами. Ця діяльність направлена на підтримку і розвиток співпраці між ІРМС та ДДПУ.

**Стаття II – Сфери співпраці**

Співпраця за обопільної згоди ІРМС та ДДПУ, включає наступні сфери:

1. Розвиток спільних академічних програм
2. Обмін для студентів
3. Обмін для працівників
4. Науково-дослідна співпраця
5. Участь у семінарах та конференціях
6. Обмін науковою літературою та іншою інформацією

**Стаття III - Способи реалізації**

Після попереднього узгодження об'єму діяльності, умови її реалізації обговорюються і узгоджуються обома сторонами у письмовій формі.

**Стаття IV - Координатор співпраці**

Кожна зі сторін визначає координатора, який буде виконувати дорадчі функції у наукових та логістичних справах, пов'язаних з реалізацією цієї угоди.

**Стаття V - Термін дії, припинення чинності та зміни в угоді**

Ця угода набирає чинності в день її підписання обома сторонами і буде чинною протягом 5 (п'яти) років. Обидві сторони залишають за собою право дострокового припинення чинності угоди за умови надання письмової відмови за 3 (три) місяця.

Доповнення, зміни чи анулювання угоди мають бути затверджені письмово уповноваженими представниками обидвох сторін.

**Стаття VI – Адміністрування угоди**

Адміністрування цієї угоди – це відповідальність ІРМС та ДДПУ

Ця угода була складена у 4-х (чотирьох) оригінальних примірниках, 2 (два) - польською мовою, 2 (два) - українською мовою, що мають однакову юридичну силу

ПІДПИСИ ПОСТАВИЛИ:

ВІД ІНСТИТУТУ РОЗВИТКУ  
МІЖНАРОДНОЇ СПІВПРАЦІ

Олексій Квідоцький  
Президент

Дата:



Дата:

Poznań, dnia 07 września.2016 r.

**POROZUMIENIE O WSPÓLPRACY  
W DZIEDZINIE EDUKACJI I NAUKI  
POMIĘDZY  
INSTYTUTEM ROZWOJU WSPÓLPRACY MIĘDZYNARODOWEJ  
POZNAŃ, POLSKA**

**i  
DONBASKIM PAŃSTWOWYM UNIWERSYTEM PEDAGOGICZNYM  
SŁOWIAŃSK, UKRAINA**

Mając na celu umocnienie wzajemnej współpracy, jak również dążenie do promowania wzajemnej wymiany, Instytut Rozwoju Współpracy Międzynarodowej, Poznań, Polska (zwany dalej IRWM) oraz Donbaski Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny, Słowińsk, Ukraina (zwany dalej DPUP), ustalają, co następuje:

**Artykuł I – Zakres współpracy**

Dziedziny współpracy obejmują, za obopólną zgodą, działania proponowane przez obie strony. Działania te przyczynią się do popierania i rozwoju współpracy pomiędzy IRWM i DPUP.

**Artykuł II – Dziedziny współpracy**

Współpraca za obopólną zgodą IRWM i DPUP, obejmuje następujące dziedziny:

1. Rozwój wspólnych programów akademickich
2. Wymiana studentów
3. Wymiana pracowników
4. Współpraca naukowo-badawcza
5. Uczestnictwo w seminariach i konferencjach
6. Wymiana literatury naukowej i innych informacji

**Artykuł III – Sposoby realizacji**

Po uprzednim określeniu zakresu działań, warunki ich realizacji będą omawiane i uzgadniane przez obie strony w formie pisemnej.

**Artykuł IV – Koordynator ds. współpracy**

Każda ze stron wyznaczy koordynatora ds. współpracy, który będzie pełnił funkcje doradcze w sprawach naukowych i logistycznych, związanych z realizacją niniejszego porozumienia.

**Artykuł V – Okres ważności, wygaśnięcie i zmiany w porozumieniu**

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie strony i będzie obowiązywać przez okres pięciu (5) lat. Obie strony zastrzegają sobie prawo wcześniejszego rozwiązania umowy pod warunkiem złożenia pisemnej rezygnacji z trzymiesięcznym (3-miesięcznym) wyprzedzeniem.

Uzupełnienia, zmiany lub unieważnienie porozumienia muszą być zatwierdzone pisemnie przez upoważnionych reprezentantów obu stron.

**Artykuł VI – Zarządzanie porozumieniem**

Zarządzanie niniejszym porozumieniem leży w gestii IRWM i DPUP.

Niniejsze porozumienie zostało sporządzone w czterech (4) oryginalnych egzemplarzach, dwóch (2) w języku polskim i dwóch (2) w języku ukraińskim, posiadających jednakową moc prawną.

PODPISY ZŁOŻYLI:

W IMIENIU  
INSTYTUTU ROZWOJU WSPÓLPRACY  
MIĘDZYNARODOWEJ

Aleksy Kwidziński  
Prezes

Data:

